

SOI TORPAT JA SALONGIT PEL I STUGA OCH SALONG



Musiikkia joka kulkce halski ajan

Musik som går genom tiden

Konserttikokonaisuus Soi torpat ja salongit valmistettiin Varsinais-Suomen rahaston tuella.
Konserthelheten Spel i stuga och salong framställdes med stöd av Finska Kulturfondens
Egentliga Finlands regionalfond.



Nuottivihko on valmistettu Svenska kulturfondenin tuella.
Nothäftet har framställts med stöd av Svenska kulturfonden.



Kiitokset myös:

Kansalliskirjasto, Sibelius-museo, Suomalaisen kirjallisuuden seura,
Svenska litteratursällskapet i Finland, Varsinais-Suomen rahasto.
Erityskiitokset inspiroatiosta ja tuesta varsinaissuomalaisille pelimanneille
ja kansanmusiikin ystäville.

Tack även till:

Finska litteratursällskapet, Nationalbiblioteket, Sibeliusmuseum, Svenska
litteratursällskapet i Finland, Finska Kulturfondens Egentliga Finlands regionalfond.
Särskilt tack till sångare, spelmän och folkmusikvänner i Åboland
och Egentliga Finland för inspiration och stöd.

Nuottivihon kappaleita saa vapaasti monistaa ja jakaa ei-kaupallisiin tarkoituksiin.
Musiikin ja sovitusten oikeudenomistajat mainitaan ko. nuottisivuilla.

Nothäfts låtar får fritt dupliceras och spridas för icke-kommersiella ändamål.
Musikens och arrangemangens upphovsrättsinnehavare är angivna på notsidan.

Tekstit ja nuotinnokset / Texter och notskrift: Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Sovitukset / Arrangemang: Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Kannen kuva / Omslagets foto: Marjo Haapasalo

Kannen layout / Pärmens layout: Toni Puurtinen

Alustava taitto / Inledande omtryntning: Marianne Maans

Taiton viimeistely / Omtryntningens finslipning: Sari Marttiini

Yhteystiedot / Kontakt: www.mariannemaans.com

Julkaisija / Utgivare: Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

ISMN 979-0-55001-545-6 (PDF)

Turku - Åbo 2021

Haapasalon ottamien kuvien kuvauspaikkana toimi Aptekkimuseo ja Qwenselin talo, Turku.

Maansin, Mellbergin ja Puurtisen kuvat otettiin Korppooissa ja Aspössä.

Som fotograferingsplats för Haapasalos foton fungerade Apoteksmuseet och gården Qwensel i Åbo.

Maans, Mellbergs och Puurtinens fotograferingar gjordes i Korpo och på Aspö.

SOI TORPAT JA SALONGIT PEL I STUGA OCH SALONG

Musiikkia joka kulkce halski ajan
Musik som går genom tiden

TOIMITTANUT:

Marianne Maans yhteistyössä
Marjaana Puurtisen kanssa

REDAKTÖRER:

Marianne Maans i samarbete med
Marjaana Puurtinen

Turku - Åbo
2021

Sisältö - Innehåll

Esipuhe / Förrord

| | |
|--------------------------------------|----------|
| 1. Brudmarsch från Iniö | 7 |
|--------------------------------------|----------|

Kappaleet nro 2-5 voidaan soittaa sikermänä. / Låt nr 2-5 kan spelas som ett medley.

| | |
|-------------------------------------|----------|
| 2. Tamme tusan ploåtar | 8 |
|-------------------------------------|----------|

| | |
|---------------------------------------|----------|
| 3. Kansanlaulu Somerolta | 9 |
|---------------------------------------|----------|

| | |
|-----------------------------------|-----------|
| 4. Kakkua tänne näin | 10 |
|-----------------------------------|-----------|

| | |
|---|-----------|
| 5. Polska efter Simonby-Karlsson | 12 |
|---|-----------|

Kappaleet nro 6-7 voidaan soittaa sikermänä. / Låt nr 6-7 kan spelas som ett medley.

| | |
|---|-----------|
| 6. Pargasmenuett & Minuetti Kiikalasta | 14 |
|---|-----------|

| | |
|--|-----------|
| 7. Polskaa Rymättylästä ja Perniön seudulta | 16 |
|--|-----------|

| | |
|---------------------------------------|-----------|
| 8. Vanhan-aikuisia iloja | 18 |
|---------------------------------------|-----------|

| | |
|---------------------------------|-----------|
| 9. Kaunis oli kuusi..... | 20 |
|---------------------------------|-----------|

| | |
|---|-----------|
| 10. Jag ser uppå dina ögon | 24 |
|---|-----------|

Kappaleet nro 11-13 voidaan soittaa sikermänä./Låt nr 11-13 kan spelas som ett medley.

| | |
|---|-----------|
| 11. Vals efter Aspö-Erik (myös nimellä / även benämnd som Gammal mazurka). | 26 |
|---|-----------|

| | |
|---------------------------------|-----------|
| 12. Franska valsen | 27 |
|---------------------------------|-----------|

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| 13. Kun tuuli oli tuima | 28 |
|--------------------------------------|-----------|

| | |
|--------------------------------|-----------|
| 14. Ondi kokkotre | 30 |
|--------------------------------|-----------|

Polkat nro 15-16 voidaan soittaa sikermänä. / Polkorna nr 15-16 kan spelas som ett medley.

| | |
|---|-----------|
| 15. Polkka Uudeltakirkolta | 34 |
|---|-----------|

| | |
|------------------------------------|-----------|
| 16. Strandbergspolkan | 36 |
|------------------------------------|-----------|

| | |
|--|-----------|
| 17. Kaksi nuorukaista flikka - Två jungfrur | 38 |
|--|-----------|

| | |
|-------------------------------------|-----------|
| 18. Pollonesse i G-dur | 40 |
|-------------------------------------|-----------|

| | |
|-------------------------------------|-----------|
| 19. Luonnonmaan valssi | 42 |
|-------------------------------------|-----------|

| | |
|-------------------------------|-----------|
| Lähteet - Källor | 46 |
|-------------------------------|-----------|

Esipuhe - Förord

SOI TORPAT JA SALONGIT – *Musiikkia, joka kulkee halki ajan*

Tämä nuottivihko sisältää Varsinais-Suomessa ja Turunmaan saaristossa tallennettua kansan- ja salonkimusiikkia muun muuassa Sibeliusmuseon, Suomalaisen kirjallisuuden seuran ja Svenska litteratursällskapet i Finlandin arkistoista. Kokosimme ja sovitimme kappaleet laatiessamme kaksikielisistä SOI TORPAT JA SALONGIT - SPEL I STUGA OCH SALONG -konserttikokonaisuutta, joka ensiesitettiin Turussa maaliskuussa 2019.

SOI TORPAT JA SALONGIT sai inspiraationsa Varsinais-Suomen ja saariston rikasta 1700-1800-lukujen musiikkiperinteestä; musiikista, joka kulkee halki ajan. Saariston, kylien ja kaupunkien musiikissa kuului eri kielten, aikojen ja kulttuurien välinen vuorovaikutus. Soitto ja laulu oli (ja on yhä) tunteiden kieli ja yhteisöllisyden väline, ja arkistojen aarteet sisältävät lukuisia esittäjilleen merkityksellisiä kappaleita. Niiden avulla juhlittiin juhlat, surtiin surut ja iloittiin ilot. Itsensä ilmaisuun oli monenlaisia musiikkilaisia mahdollisuksia keskiaikaisista balladeista hilpeisiin polkkiin.

Nuottivihon avulla haluamme tuoda nämä arvokkaat arkistomateriaalit ja laitimamme sovitukset tämän päivän soittajien ja laulajien ulottuville. Kappaleita voi esittää joko erikseen tai yhdeksi kokonaisuudeksi yhdistettynä. Kahdelle viululle ja laululle sovitettua musiikkia voi soveltaa muille soittimille ja nuottivihon kappaleita saa vapaasti käyttää ei-kaupallisiiin tarkoituksiin. Musiikin ja sovitusten oikeudenomistajat on mainittu jokaisen kappaleen kohdalla.

On ollut suuri ilo työskennellä arkistomateriaalin parissa ja olemme kiitollisia tukijoillemme ja arkistoille mahdollisuudesta luoda tämä kielirajoja ylittävä musiikkilinen kokonaisuus. Toivomme nuottijulkaisun omalta osaltaan tukevan sitä, että musiikki soi torpissa ja salongeissa myös tästä eteenpäin.

Turku, tammikuussa 2021

Marianne Maans ja Marjaana Puurtinen

SPEL I STUGA OCH SALONG – *Musik som går genom tiden*

Nothäftet innehåller traditionell folk- och salongs-musik som dokumenterats i Egentliga Finland och Åbolands skärgård, från bl.a. Sibeliusmuseums, Finska litteratursällskapets och Svenska litteratursällskapet i Finlands arkiv. Vi samlade och arrangerade musiken när vi sammanställde den tvåspråkiga helheten SOI TORPAT JA SALONGIT - SPEL I STUGA OCH SALONG, som hade sitt uruppförande i Åbo mars 2019.

SPEL I STUGA OCH SALONG fick sin inspiration från den rika musiktraditionen i Egentliga Finland och skärgården på 1700-1800-talet. Musiken går genom tiden. Skärgårdens, byarnas och städernas musik har levt i naturlig växelverkan med varandra i språk, tid och kultur. Idag liksom förr, talar musiken känslornas språk och den fungerar som medel för samvaro samt växelverkan. Arkivens skattkammare innehåller musik som haft en betydelse i mänskornas liv; musik till såväl vardag som fest, melodier om liv och leverne i både sorg och glädje. Det musikaliska uttrycket omfattade allt från medeltidsballader till glada polkor.

Nothäftet lyfter fram värdefulla arkivmaterial till dagens utövare och intresserade. Låtarna fungerar både skilt för sig eller kombinerade som en helhet. Musiken har arrangerats för två fioler och sång, men kan spelas och anpassas för olika instrument. Nothäftets låtar får fritt spelas och duplicerar för icke-kommersiella ändamål. Musikens och arrangemangens upphovsrättsinnehavare är angivna på notsidan.

Vi har haft stor glädje av att jobba med materialet som förenar över språkgränserna och är tacksamma till bidragsgivare och arkiv för möjligheten att göra sammanställningen. Vi hoppas att notutgåvan bidrar till att musiken fortsätter att klinga i stugor och salonger även framöver.

I Åbo januari 2021

Marianne Maans och Marjaana Puurtinen

”...järjestivät musiikinrakastajat täällä kuluvan elokuun 19. päivänä [1773] uudessa Baerin talossa konsertin... Kaikki kaupungin huomattavimmat, kumpaakin sukupuolta edustavat asukkaat oli kutsuttu paikalle kuuntelemaan; jälkeenpäin kestittiin kaikkia vieraita ja nautittiin kuninkaan maljoja, ja vieraat viihtyivät tanssin parissa kello kateen saakka yöllä.”

*Tidningar Utgifne af et Sällskap i Åbo 31.8.1773.
Kimmo Korhonen: Sävelten aika: Turun Soitannollinen Seura ja
Turun filharmoninen orkesteri 1790–2015. 2015.*

”...musikälskarna ordnade den 19 augusti [1773], en konsert i det nya Baërska huset... Alla stadens fornämsta, av båda könen representerade invånare, voro inbjudna att åhöra konserten; efteråt trakterades alla gäster och avnjöts kungens skål, gästerna trivdes på dansen fram till klockan två på natten.”

I Åbo Tidning skrevs omkring år 1800 en artikelserie om dans och vilka danser som var skadliga för hälsan: ”Hit höra i synnerhet Walsarne, hvilka icke allenast för sin cirkelrunda rörelse äro de skadligaste för helsan: utan derjemte ibland alla danser de osedligaste och fräckaste. Jag will fråga hwilken karl som helst, om han ännu kan behålla samma högakning som förr, för en flicka sedan han sett henne valsas?”

*Gunnel Biskop: Kring tiden,
Om borgarligt valsande före 1840. 1991*

Åbo Tidning -lehdestä julkistiin vuoden 1800 tienoilla tanssia käsittelevä artikkelasjä, jossa pohdittiin myös tanssilajien haitallisuutta. Valssista kirjoitettiin muun muassa, että se ei ainoastaan ole pyörivän liikkeensä takia vaarallista terveydelle, vaan on lisäksi moralittomin ja rohkein kaikista tansseista. ”Kysynpä keneltä tahansa micheltä, että voiko hän enää pitää yllä samaa kunnioitusta tyttöä kohtaan sen jälkeen kun on nähty tytön valssaavan?”

Fredric Alexander Lindholm är Rätta ägare till denna bok.
Den som denna boken fann, denna boken stjäl eller döljer, han måst dansa till dess han dör.

*Lindholms notbok (Kustö/Kuusisto, 1837).
Suomalaisen kirjallisuuden seura.*

Fredrik Lindholm on tämän kirjan oikea omistaja.
Joka tämän kirjan löytää, varastaa tai piilottaa, joutuu tanssimaan kunnes hän kuolee.

$\text{♩} = 65$

1. Brudmarsch från Iniö

Trad.

Sov./Arr: Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

A

I

B

17

26

33

Pastorska Ilia Aarni (synt. 1861, Iniö) rallatti häämarssin fonografiäänitteelle vuonna 1929.

Pastorskan Ilia Aarni (f. 1861, Iniö) trallar brudmarschen på en fonografinspelning från år 1929.

2. Tamme tusan ploåtar

Trad.

Sov./Arr: Marjaana Puurtinen

The musical score consists of four staves of music. Staff I (top) and Staff II (second from top) are in 3/4 time, while Staff III (third from top) and Staff IV (bottom) are in 2/4 time. The key signature is one sharp. The lyrics are in Swedish and are repeated in each section. The first section starts with 'Tam-me tu-san ploå-tar' and ends with 'Par-gas Malm sann. Be-'. The second section starts with 'syn-ner-lig tå - kå dräng-ar' and ends with 'não har Ryt - tar - Sti - na bränn - vin än sann.' The third section starts with 'Gran-nas mår hon had no' and ends with 'ein av dem sann.'. The fourth section starts with 'Han tåo al - li - hår - pa,' and ends with 'hyö-nan mie sann.'

I
Tam-me tu-san ploå-tar å' en halv sann, å' må poj- ka-na mi-na bra på Par-gas Malm sann. Be-

II

5
syn-ner-lig tå - kå dräng-ar som har my - ki peng-ar nåo har Ryt - tar - Sti - na bränn - vin än sann.
não har Ryt - tar - Sti - na bränn - vin än sann.

9
Gran-nas mår hon had no hyö - nor fem sann, så kom Pjö - kin å tåo ein av dem sann.

13
Han tåo al - li - hår - pa, han tåo tup-pin me som råo - pa, han tåo I - sak Matt-sons hyö-nan mie sann.
Han tåo al - li - hår - pa, han tåo tup-pin me som råo - pa, han tåo I - sak Matt-sons hyö-nan mie sann.

Tamme tusan ploåtar on juomalaulu, jonka johtaja John Pettersson (synt. 1888 Parainen) lauloi Ruotsin Radion äänitteelle vuonna 1957.

Tamme tusan ploåtar är en lokal dryckesvisa, inspelad av Sveriges Radio år 1957, med direktör John Pettersson (f. 1888 i Pargas).

$\text{♩} = 75$

3. Kansanlaulu Somerolta

Jousituksia varioiden.
Stråkföringen kan varieras.

Trad.
Sov./Arr: Marjaana Puurtinen

Musical score for two voices (I and II) in 2/4 time, key of A major (two sharps). The music consists of two staves of eight measures each.

Continuation of the musical score from measure 9 to the end of the section. The first staff continues with eighth-note patterns, and the second staff begins with eighth-note patterns followed by sixteenth-note patterns.

Continuation of the musical score from measure 17 to the end of the section. The first staff continues with eighth-note patterns, and the second staff begins with eighth-note patterns followed by sixteenth-note patterns. Measure 21 is indicated with a circled '3' below the staff.

Final section of the musical score starting at measure 25. Both voices play eighth-note patterns with grace notes and slurs. Measures 25-28 are shown.

Kansanlaulu Somerolta on taltioitu vuonna 1915.
Folkvisan från Somero är upptecknad år 1915.

$\text{♩} = 75$

4. Kakkua tänne näin

Trad.

Sov. /Arr. Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Voc. I
Kakku-a tän-ne näin Hän ko-pu-ti kep-pi-ä

Voc. II
sa-no Lam-min ker-ju - äij!.

Vi. I
pizz.

Vi. II
arco

6
per-man-toon, sa-no: sär-vin - kup-pi jää; su-li - rei su-li - rei su-li - rei; ku-ka
sa-no: sär-vin - kup-pi jää; su-li - rei su-li - rei su-li - rei; ku-ka

11
lei-vän pus-sis-ta vei? Kun il-lal o-li kuus ja nyt on viis vaan; su-li rei su-li - rei su-li -
lei-vän pus-sis-ta vei? su-li rei su-li - rei su-li -

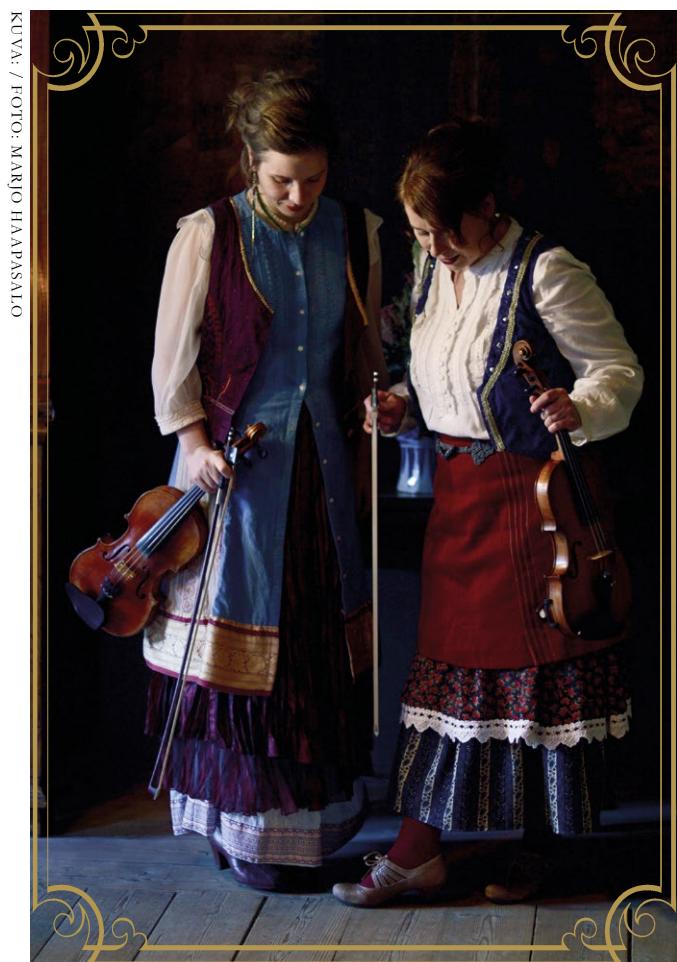
16

rei. su - li - rei su - li - rei su - li - rei. su - li - rei su - li - rei. rit.

rei. su - li - rei su - li - rei su - li - rei. su - li - rei su - li - rei. rit.

Kansanlaulu *Kakkua tänne näin* julkaistiin vuonna 1911 Varsinais-Suomen kansansävelmiä -laulukirjassa.

Folkvisan *Kakkua tänne näin* gavs ut år 1911 i ett sånghäfte med folkvisor från Egentliga Finland.



$\text{♩} = 110$

5. Polska efter Simonby-Karlsson

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

A

1x A unisono

1x
2x
3x var.

5

9

13

B

var.
3x var. 1x

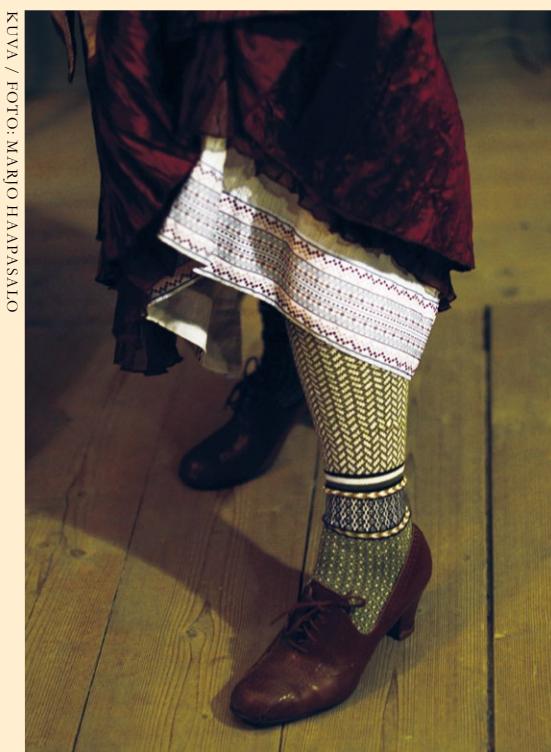
Polska on paraislaisen torppari Karl Karlssonin (synt. 1828) soitteita.

Polskan har spelats av den ansedde spelmannen och torparen Karl Karlsson (f. 1828), Pargas.

Gabriel Hirn (synt. 1782, Siuntio) toimi Kemiön kirkkoherrana vuosina 1824-1842. Hirn soitti myös viulua Turun Soitannollisen Seuran orkesterissa ja piti juhlapuheen seuran vuosijuhlassa 1807. Lähes joka sunnuntai Hirn järjesti pappilassaan kylän nuorisolle illanviettoja, joissa viulistipappi itse vastasi tanssimusiikista. Hirnin vaimo, tohtorska Hedvig Charlotta (os. von Hellens, synt. 1784), osallistui myös nuorison iloisii leikkeihin lyömällä jalallaan tahtia sydämensä kyllyydestä.

*Otto Andersson: Musikaliska Sällskapet i Åbo 1790-1808. 1940.
Otto Andersson: Äldre dansmelodier. Finlandssvenska folkdiktning VI. 1963.*

Prosten Gabriel Hirn (f. 1782, Sjundeå) fungerade som kyrkoherde i Kimito år 1824-1842. Han spelade violin i Musikaliska sällskapets orkester och höll festtalet vid sällskapets årsfest 1807. Så gott som varje söndagskväll höll han gillestuga vid prästgården, för bygdens fornämre ungdomar. Själv spelade han fiol till dansen och hans doktorinna Hedvig Charlotta (född von Hellens, 1784), deltog oavbrutet i ungdomens muntra lekar och stampade takten av hjärtans lust.



$\text{♩} = 62$

6. Pargasmenuett & Minuetti Kiikalasta

Trad.

Pargasmenuett

Arr. / Sov. 1. Marjaana Puurtinen
2. Marianne Maans

1A

Musical score for Pargasmenuett section 1A, measures 1-4. The score consists of two staves. Staff I (top) has a treble clef and a 3/4 time signature. Staff II (bottom) has a treble clef and a 3/4 time signature. Measure 1: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 2: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 3: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 4: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs.

Musical score for Pargasmenuett section 1A, measures 5-8. The score consists of two staves. Staff I (top) has a treble clef and a 3/4 time signature. Staff II (bottom) has a treble clef and a 3/4 time signature. Measure 5: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 6: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 7: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 8: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs.

1B

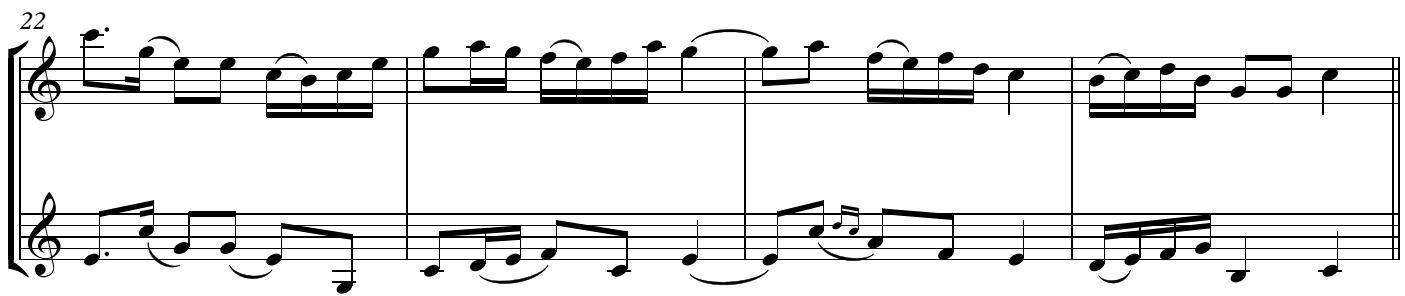
Musical score for Pargasmenuett section 1B, measures 9-12. The score consists of two staves. Staff I (top) has a treble clef and a 3/4 time signature. Staff II (bottom) has a treble clef and a 3/4 time signature. Measure 9: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 10: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 11: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 12: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs.

Musical score for Pargasmenuett section 1B, measures 13-16. The score consists of two staves. Staff I (top) has a treble clef and a 3/4 time signature. Staff II (bottom) has a treble clef and a 3/4 time signature. Measure 13: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 14: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 15: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 16: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs.

Minuetti Kiikalasta

2A

Musical score for Minuetti Kiikalasta section 2A, measures 18-21. The score consists of two staves. Staff I (top) has a treble clef and a 3/4 time signature. Staff II (bottom) has a treble clef and a 3/4 time signature. Measure 18: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 19: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 20: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs. Measure 21: Staff I has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Staff II has eighth-note pairs.



2B

30

Menuettisikermän ensimmäinen menuetti on taltioitu Karl Karlssonilta, ja samasta melodiasta löytyy myös kemiöläinen variantti. Sikermän jälkimmäinen menuetti on julkaistu ilman lähdetietoja Varsinais-Suomen kansansävelmiä -vihkosessa 1911, mutta Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkistoissa kappale on merkitty kiikalalaisen Kalle Hammarin (synt. 1835) soittamaksi.

Pargasmenuetten har upptecknats efter Karl Karlsson från Pargas och av samma låt finns en melodivariant dokumenterad även i Kimito. *Minuetti från Kiikala* finns publicerad i boken Varsinais-Suomen kansansävelmiä utan upphovsman, men kan i finska litteratursällskapets arkiv hittas i uppteckning efter Kiikalaspelmannen Kalle Hammar (f. 1835).

$\text{♩} = 115$ 7. Polskaa Rymättylästä ja Perniön seudulta

Polskaa Rymättylästä

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

Intro

1A

8

1.

10

1B-melodian voi soittaa myös improvisaationa.

1B-melodin kan även spelas som improvisation.

12

1A1

D.S.

Polska Perniön seudulta

16 **2A**

20

24 **2B**

28

32

J = 86

8. Vanhan-aikuisia iloja

Jousitukset vapaasti varioiden
Stråkföringen fritt varierad

Trad.

Sov. / Arr. Marjaana Puurtinen

1 (4x A-bordunua mukaan)
(4x spela med A-bordun)

I

II 2x 1x mel unix

II 3x 3x

II 4x 4x (A-bordunua mukaan)
4x (spela med A-bordun)

7

13

19 Impro Improvisoiden / Improvisation

The musical score consists of four staves for bowed instruments (I, II 2x, II 3x, II 4x) and one staff for piano. The tempo is indicated as J = 86. The instrumentation includes bowed instruments (likely violins or cellos) and piano. The score features various dynamics and performance instructions, such as 'mel unix' and '3x'. Measures 19 onwards are marked for improvisation ('Impro'). The score is arranged by Marjaana Puurtinen.

Vanhan-aikuisia iloja sisältää Ränseli -nimisen tanssimelodian Fredric Alexander Lindholmin nuottikirjasta (päivätty 1837, Kuusisto [Kaarina]) sekä Kinttalan Juhalta (synt. 1880, Rymättylä) vuonna 1946 taltioidun marssin, jota isännät kertoman mukaan rallattivat talvinuotalla perää tehtäessä.

2A 2x 8va

1x D-bordumarssi tahtiin 32 asti
1x D-bordumarssi l.o.m. takt 32

29

36

2B Pariääniä mukaan
Kan spelas med dubbeldrag

42

48 1.

53

58 2.

Vanhan-aikuisia iloja innehåller två traditionella melodier; Ränseli ur Fredric Alexander Lindholms notbok (daterad 1837 Kustö kapell, St Karins) och Nuottamarssi, en melodi som husbönderna brukade tralla i samband med notdragning om vintrarna. Marschen är upptecknad år 1946 efter Juha Kinttala (f. 1880) från Rimito.

$\text{♩} = 80$

9. Kaunis oli kuusi

Trad.

Sov. / Arr. Marjaana Puurtinen

S

Voc. I

VI. I

VI. II

1. Kau - nis o - li kuu-si ja kau-nis o - li män-ty ja kau-nis o-li kuk-ki-va
pizz.

7
 tuo - mi. Kau-nis o - li kuu-si ja kau-nis o - li män-ty ja kau-nis o-li kuk-ki-va tuo - mi.

14
 Kau-nium-pi o-man kul-lan var - ta-lo sor - ja kuin ke-säl - lä koi-vu nor - ja.

20
 Kau-nium-pi o-man kul-lan var - ta - lo sor - ja kuin ke-säl - lä koi - vu nor - ja.

25

2.Pap - pa-ni pel-lom pyör-tä - nell' o - li lah - re__ kuo-hu - vai - ne. Pap-pa-ni pel-lom pyör-tä - nell' o - li

2.Dam - - ee lah - re__ kuo-hu - vai - ne. Pap-pa-ni pel-lom pyör-tä - nell' o - li

31

lah - re__ kuo - hu - vai - ne. It - te mä o - le ni i - lo - ne ja__ hent - tu - ni sa - man -

lah - re__ kuo - hu - vai - ne. It - te mä o - le ni i - lo - ne ja__ hent - tu - ni sa - man -

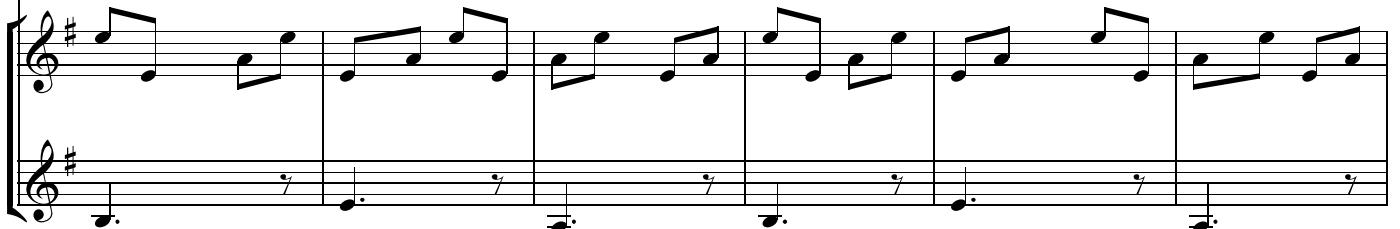
36

lai - ne. It - te mä o - le ni i - lo - ne ja__ hent - tu - ni sa - man - lai - ne.

lai - ne. It - te mä o - le ni i - lo - ne ja__ hent - tu - ni sa - man - lai - ne.



Hee...



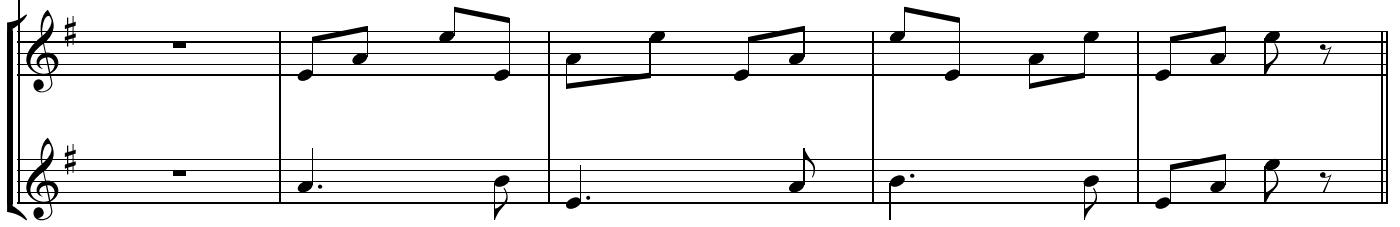
Ei - kä niin pit - kää pi-me - ä - tä yö - tä, et - tei pää - vä



53 D.S.al Coda



koi - ta. Ei - kä niin pit - kää pi-me - ä - tä yö - tä, et - tei pää - vä koi - ta.

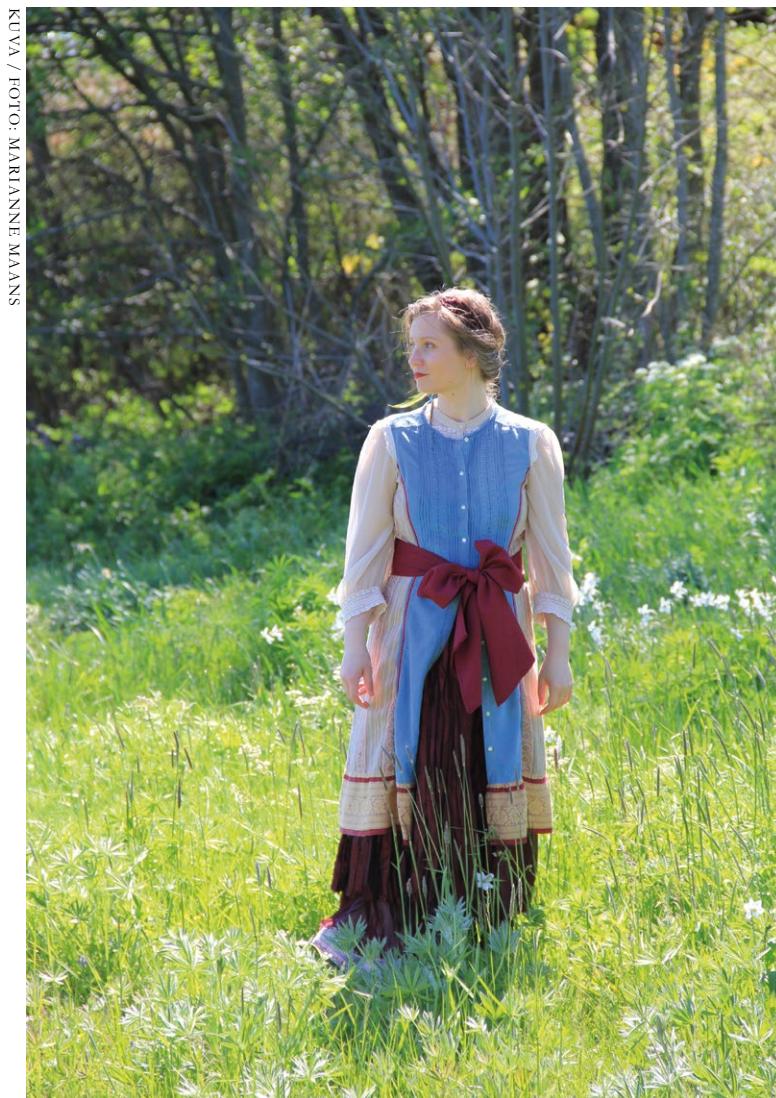


58

nor - ja.

Fade out

Kauniiseen somerolaiseen rekilauluun on lisätty muualta Varsinais-Suomesta taltioituja säkeistöjä.
Den vackra stevmelodin från Somero har kombinerats med andra stevverser upptecknade i Egentliga Finland.



10. Jag ser uppå dina ögon

Trad. / Maans
Sov. / Arr. Marianne Maans

Intro

Voc. I

Voc. II

VI. I

VI. II

Vers ♪

1.Jag ser up - på di - na
2.Dina svart - bru - na skö - na

Dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da - ra
pizz.

arco

5

ö - gon att du har en an - nan kär.
ö - gon och din rosen de rö - da mun,
Ack_ sköns - ta lil - la vän - nen, säg -
ha - va lagt up - på mitt hjär - ta en -

dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da - ra
3

10

vem det_ då_ är. Då_ vil - le jag så gär - na va - ra re - de - lig mot
bör - da_ så_ tung. Hals - ban - det up - på hal - sen det glimmar som rö - dan

dam - da - da dam - da - da dam - da - da - ra dam - da - da - ra
dam - da - da

15

dej. Ja, så län - ge som mitt hjär - ta det_ rö-res ut - i____ mig. mig.
guld. Där - fö - re vill jag va - ra lil - la vän - nen så____ huld. huld.

dam - da - da dam - da - da - ra dam - da - da - ra dam - da - da - da dam.

arco
comp fade out at the end. arco

Instrumental

21

Jousitukset vapaaisti varioiden
Sträksföringen kan varieras

3 3 3

25

29

3 3 3 3

D.S al Fine

33

3 3 3 3 1. 2. Jag

Kemiöstä taltoidusta laulusta löytyy muun muassa pianisti-kapellimestari Karl Ekmanin (synt. 1869, Kaarina) laatimia sovituksia. Ekman toimi Turun Soitannollisen Seuran kapellimestarina vuosina 1912-1920.

Visan har upptecknats i Kimito och har getts ut bl.a. i arrangemang av pianisten och kapellmästaren Karl Ekman (f. 1869, S:t Karins). Ekman fungerade som kapellmästare för Musikaliska Sällskapet i Åbo år 1912-1920.

$\text{♩} = 160$

11. Vals efter Aspö-Erik

Vapaata kiertää vapaasti alle...

Lösa strängar kan fritt spelas med...

Trad.

Nuotinnos / Notskrift: Marjaana Puurtinen

A

6

11 **B**

15

19

Valssi (myös nimellä *Gammal mazurka*) on mestaripelimannin arvonimen saaneen Erik Janssonin (Aspö, synt. 1911) soitteita. Erik aloitti viulunsoiton jo viisivuotiaana ja hänen tuli pian taitava pelimanni. Monet kappaleista Erik oppi isänsä soittoa kuuntelemalla. Transkriptio Sibelius-museon arkistotallennetta mukaillen (Marjaana Puurtinen, lokakuu 2018). Äänitteellä F#-duuri, johtuneet soittimen virityksestä.

Valsen (även benämnd som *Gammal mazurka*) är efter mästerspelmannen Erik Jansson (f. 1911, Aspö). Erik började spela fiol som femåring och blev snart en skicklig spelman. Han lärde sig många låtar genom att lyssna när hans far spelade. Transkriptionen beskriver Sibeliusmuseums arkivinspelning (Marjaana Puurtinen, oktober 2018). På inspelnningen är låtens tonart F#-dur på grund av att instrumentet har lägre stämning.

♩ = 176

12. Franska valsen

Jousituukset vapaasti varioiden.
Sträkföringen kan varieras.

Trad.
Nuotinnos / Notskrift: Marianne Maans

The musical score consists of three staves (A, B, and C) in 3/4 time, major key, with a tempo of ♩ = 176. Staff A starts at measure 1, staff B at measure 10, and staff C at measure 19. The score includes dynamic markings like forte and piano, and performance instructions like 'Jousituukset vapaasti varioiden.' and 'Sträkföringen kan varieras.' The score concludes with a 'Da Capo' instruction followed by a repeat sign and 'Fine'.

Franska valsen (myös nimellä *Pappas vals*) on Aspö-Erikin (Erik Jansson s. 1911, Aspö) isän merimiesmatkoillaan oppima melodiat.

Franska valsen (även benämnd som *Pappas vals*) lärde sig Aspö-Eriks (Erik Jansson f. 1911, Aspö) pappa som sjöman i en hamn i Frankrike.

J. = ca 58

13. Kun tuuli oli tuima

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

The musical score consists of six staves of music for two voices (I and II) in common time, with a key signature of three sharps. The vocal parts are accompanied by a piano or organ part. The lyrics are written below the vocal staves in a mix of capital and lowercase letters. The score includes measure numbers 1 through 16 and section labels like 'Kun', 'Traa-', 'Me', and 'Kun' placed near the end of certain lines.

I
II
Hei - a he - i - e e - i hei - a he - i - a,
Kun
4
tuu - li o - li tui - ma ja il - ma o - li an - ka - ra Me - ri - po - jil - le tääll',
ral - laa ra - di dai - dai - daa ral - laa - ra - di dai - dai - daa raa - daa - ral - lai - dai - daa.
Kun Traa -
Hei - a he - i - e e - i hei - a he - i - a,
Traa - raa raa - daa - daa daa - daa traa - raa raa - daa - daa
8
tuu - li o - li tui - ma ja il - ma o - li an - ka - ra Me - ri - po - jil - le tääll',
lal - laa - ra - di dai - dai - daa ral - laa - ra - di dai - dai - daa raa - daa - ral - lai - dai - daa.
Me Kun
hei - a he - i - e e - i hei - a he - i - e.
traa - raa raa - daa - daa daa - daa traa - raa raa - daa - daa
12
pram-sei - lit pär - jä- simm', märs-sei - lit rei - va- simm', Me-saa-min o- timm' pois päält'.
Me
He - i e - i he - i - e e - i hei - a he - i - e e.
16
pram-sei - lit pär - jä- simm', märs-sei - lit rei - va- simm', Me-saa-min o- timm' pois päält'.
Kun
He - i e - i he - i - e e - i hei - a he - i - e e.

20

tuu - li o - li tui - ma ja il - ma o - li an - ka - ra Me - ri - po - jil - le tääll!. Me
 Tuu - li tui - ma, il - ma an - ka - ra, Me - ri - po - jil - le tääll._____

24

pram - sei - lit pär - jä- simm', märs - sei - lit rei - va- simm', Me-saa-min o- timm' pois päält'. Traa - päält'.
 Pram - sei' pär - jä- simm', märs - sei' rei - va- simm', Me - sa - min o- timm' pois päält._____

Kun tuuli oli tuima on Taivassalosta taltioitu merimieslaulu.

Kun tuuli oli tuima är en sjömansvisa upptecknad i Tövsala.

KUVA / FOTO: MARJANNA PUURTIINEN



♩ = ca 65-72

14. Ondi kokkotre

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

Intro *Intro räpaasti, x tahtia.
Intro med fri puls, x takter.*

Voc. **1** On-di kok - ko - tre har jag dröömt ein natt, än ja ha

VI. I *Borduunasäveltä soittetaan
Fineen saakka /
Bordunton spelas till Fine*

VI. II *Simile*

6 va - ri å tär sko ja få, ynsk åt meg tri ting, va ja helst sko vill ha, å ja

10 tyckt än ja yns - ka som så. Ja' be - gär int' gull, å to kan fol int ge, å langt

14 liv he veit ein-sam-dis Gud, men om to kan sö - ta kok - ko, så sko ja no beis, än to

18 ga - lar åt meg ein brud. Fri - an sträm - pår ha ja åv sve - gers - ka fåät, in - ga

22

van - li - ga stråmp-sock- or men, rik-tigt tå - kå som herr-ska - pe bru - kar i stan, o ja

26

, 4

ha int' fått mar-ka dom än. *vapaasti / fritt* Bort-om berg å dal, bort-om sjö-ar å land, flyg å
mp

31

kna - pel på föns - tre å fråg, om on tar meg, om ja drar stråm - por - na på, om ja

35

, 5

gil - das i går - d n till måg. Å sen tå som ja had yns - ka, så tyckt ja en

39

kok - ko breid ving - ar - na ut, å flög bort e - mot skyn. å rou - pa kok - ko, å - ja

43

, 6

vak-na å dröö-ma va slut. *vapaasti / fritt* He va må - rän å da-ger, å bort i syd - väst, hörd ja
mp

48

kok-ko som rão-pa kok - ko, — å ja lä å fun-de- ra, så visst för meg sjölv, om he sku be-tyd nej el- ler

53

7 *Kaksi laulajaa unisono*
Trå sångare unisont

jo. — Säg mej to som e lär-der på all sor-ters språk, veit ja no fol än to kan för - stå, — fág-el-

58

språk, om to tråor he va nej hel - der jo, men om möj-ligt, freist få e ti jo.

Outro

Huiliuääniä a-e -kiellä improvisoiden x tahtia.

Violin I Flageoletter på a-e -strängarna improviserat x takter.

Fine

Violin II

Unesta kertova, murteella laulettu laulu on taltioitu vuonna 1970 Nora Engblomilta (synt. Nauvo), joka kertoi oppineensa sen nauvolaiselta Sievert Anderssonilta.

Visan sjöngs in på band år 1970 av Nora Engblom från Nagu, som berättade att hon lärt sig visan av Sievert Andersson från Gyttja i Nagu.



KUVA / FOTO: MARIANNE MAANS

♩ = 126

15. Polkka Uudeltakirkolta

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

A

I
II
II var.

Alussa / I inledningen

This section consists of three staves. Staff I starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. Staff II starts with a bass clef and a 2/4 time signature. Staff II var. starts with a bass clef and a 2/4 time signature. The music begins with a melodic line in staff I, followed by harmonic support in staffs II and II var. The section is labeled *Alussa / I inledningen*.

5

This section continues the musical score from section A, starting at measure 5. It maintains the same three-staff format and key signatures as the previous section, with the melody continuing in staff I and harmonic support in staffs II and II var.

9

B

This section begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of two staves, with the melody primarily in the upper staff and harmonic support in the lower staff.

13

This section continues the musical score for section B, starting at measure 13. The melody remains in the upper staff, and harmonic support is provided in the lower staff. The section concludes with a final cadence marked with a circle with a dot.

17

C

Musical score for piano, two staves. Staff 1: Treble clef, 4/4 time, key signature 1 sharp. Staff 2: Bass clef, 4/4 time, key signature 1 sharp. Measures 17-20.

21

Dal Segno

Musical score for piano, two staves. Staff 1: Treble clef, 4/4 time, key signature 1 sharp. Staff 2: Bass clef, 4/4 time, key signature 1 sharp. Measures 21-24. Includes markings "2x" and "1x" below the bass staff.

D

Musical score for piano, three staves. Staff 1: Treble clef, 4/4 time, key signature 2 sharps. Staff 2: Bass clef, 4/4 time, key signature 2 sharps. Staff 3: Bass clef, 4/4 time, key signature 2 sharps. Measures 25-28. Includes "1x" above the bass staff and "Var." below the bass staff.

29

Musical score for piano, three staves. Staff 1: Treble clef, 4/4 time, key signature 2 sharps. Staff 2: Bass clef, 4/4 time, key signature 2 sharps. Staff 3: Bass clef, 4/4 time, key signature 2 sharps. Measures 29-32.

$\text{♩} = 116$

16. Strandbergspolkan

Voidaan soittaa varioiden.
Kan spelas med variation.

Trad.

Sov. / Arr. Marianne Maans

A

Musical score for section A, measures 1-4. The score consists of two staves. Staff I (top) has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. Staff II (bottom) has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The music features eighth-note patterns with various dynamics like accents and slurs.

Musical score for section A, measures 5-8. The score continues with two staves. Staff I has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. Staff II has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The music includes eighth-note patterns with dynamics.

Musical score for section A, measures 9-12. The score continues with two staves. Staff I has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. Staff II has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The music includes eighth-note patterns with dynamics.

Musical score for section A, measures 13-16. The score continues with two staves. Staff I has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. Staff II has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The music includes eighth-note patterns with dynamics.

B

Musical score for section B, measures 17-20. The score continues with two staves. Staff I has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. Staff II has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The music includes eighth-note patterns with dynamics.

Musical score for section B, measures 21-24. The score continues with two staves. Staff I has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. Staff II has a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The music includes eighth-note patterns with dynamics.



Polkka Undeltakirkolta ja *Strandbergspolkan* voidaan soittaa sikermänä. Sikermän ensimmäinen polkka on taltioitu vuonna 1915 Uudenkirkon pitäjästä (nyk. Kalanti). Toinen polkka on edelleen suosittu pelimannien keskuudessa ja se on nimetty soittajansa, taitavan pelimannin ja merimiehen Johan Severin Strandbergin (synt. 1862, Korppoo) mukaan.

De två polkorna kan spelas som ett potpurri. *Polka från Nykyrka* (nuv. Kalanti) dokumenterades år 1915. *Strandbergspolkan*, som fått sitt namn efter den skickliga korpospelmannen och sjömannen Johan Severin Strandberg (f. 1862, Korpo), är fortsättningsvis en populär låt bland dagens spelmän.

17. Kaksi nuorukaista flikka - Två jungfrur

Trad.

Melodia voidaan varioida ja soveltaa tekstiin.
Melodin kan varieras och anpassas till texten.

Sov. / Arr. Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Kak-si nuo-ru-kais-ta flik-ka me-ni nii- tul - le. Ja he poi - mi-vat kuk-ki-a men-nes- sään. Ja se

6
toi-nen o - li ri - kas ja se toi- nen o - li köyh, ja se köy-hä o - li su rul - la täy - tett. Den

10
e - na hon var - så hjär - te-ligt glad, den and-ra var så sorg-sen och be - drö - vad.

14
Den ri - ka hon så åt den fat - ti-ga sa, hvi är du så sorg-sen be - drö - vad? Å' sör-ger du din far_ el-ler

20
sör - jer du din mor, el-ler haf-ver du för-lo - rat ditt hjär - ta. Su-rek-kos sä i - säs, Taikk

24
su-rek - kos äi - ti - äs. Taikk o - lek-kos sä ka-rot - ta-nut sun kun - ni - as pois.

3. En sure ma mun isän,
en äitiänikäään.
Ja Jumala on suojeleva kunniaani.
Mä suren yli yhren,
mun rakkan ystävän.
Kuin oli ennen vaan nyt hän on pois.
Alltmer sörjer jag
för den fagre ungersven,
som båda vi hålla så kär.
4. Ungersven han stod ett
stycce därifrån,
han hörde vad de jungfrurna talte
O store herre Gud!
Som upp i himlen bor:
Säg mig hvilkendera jag skall taga.
Ja hän ajatteli näin
siell yksin ollessaan,
ett kumman noista kahdesta mä naisin.

5. Sitt astui hän askelen
likemäks,
ja antoi hän ketens sille köyhäll.
Ja sanoi tesä on mun keten,
ja rakas syrämen
ja luota sä ny sen päälle vahvast.
Här har du min hand,
min ära och min tro.
Ja, därtill mitt redeliga hjärta.

6. Ack ungersven, ack ungersven,
vad gjorde du nu,
som räckte åt den fattiga handen.
Som inte kun ta mig,
som rikedomar har
och låta den, som fattig är bortresa.
Woi kunnes sä mu ottan
ku rikas olen juur,
ja antan sen köyhän pojies mennä.

7. Se rikkaus on annettu
lahjaksi sull
ja voi se jälleen hävitäkkin sulta.
Mut rakkaus se on,
kun pysyväinen on
ja köyhästäänkin rikas voipi tulla.
Så riker som du är,
så fattig kan du bli,
en fattig kan väl också bliva riker.

8. Ei omenakaan kasva
niin korkealla puus,
ettei hä sielt ales jo puro.
En liten en fågel,
han flyger så högt
och vädret det lyfter hans vingar.
En liten en fågel,
han flyger så högt
och vädret det lyfter hans vingar.

Balladista tunnetaan ruotsalaisia, saksalaisia ja alankomaalaisia versioita, ja keskieurooppalaisten varianttien juuret ulottuvat 1400-1500-luvulle asti. Suomessa balladin sanat levisivät etenkin 1860- ja 1870-luvuilla painettuna arkkiveisuna, mutta laulusta on varhaisempiakin mainintoja Suomen alueelta. Tämä versio on koostettu yhdistämällä Muurlasta, Sauvosta, Houtskarista, Korppoosta ja Paraaisalta tallennettuja säkeitä, jotka lauletaan yllä mainitun Karl Ekmanin vuonna 1890 Turunmaalta taltioimaa melodialla mukailleen. Ekmanin omassa, suurta suosiota saaneissa sovitukissä laulun nimenä on *Det gingo två flickor i rosendeland*.

Denna ballad innehåller varianter upptecknade i Muurla, Sagu, Houtskär, Korpo och Pargas. Sången gavs ut som skillingstryck på 1870-60 -talet, men dess första omnämningen i Finland är från 1840-talet. Balladen är känd även i Sverige och den har uppteckningar i Tyskland och Nederländerna från 1400-1500-talet. Balladen fick stor spridning bl.a. genom pianisten och kapellmästaren Karl Ekmans (f. 1869, St. Karins) arrangemang *Det gingo två flickor i rosendeland*. Denna melodi har upptecknats av Ekman i Åboland.

KUVA / FOTO: MARIANNA PUURTINEN



$\text{♩} = 106$

18. Pollonesse i G-dur

Fraseeraus ja jousitukset oman maun mukaan,
nuottissa yksi vaihtoehdo. / Frasering och stråkföring enligt
tycke och smak, noten ger ett alternativ.

Trad.

Sov. / Arr. Marjaana Puurtinen

A

I

II

7

12

17 A

23

28

33

B

37

43

47

53

57

61

Sovituksessa yhdistyvät saman melodian kaksi varianttia, *Pollonesse nr 95* Turussa opiskelleen Adolf Fredrik Staren nuotti-kirjasta (1806) ja *Polska* myösken Turun seudulle yhdistetystä Roswallin nuottikirjasta (1796-1804).

Arrangemanget kombinerar två melodivariationer; *Pollonesse nr 95* ur A. F. Stares notbok (1806) och *Polska* från Roswalls notbok (1796-1804), som också har anknytning till Åboland.

$\text{♩} = 176$

19. Luonnonmaan valssi

Jousituksia ja rytmejä voi soittaa varioiden.
Stråkföring och rytmer kan varieras.

P. A. Nummelin, Naantali
Sov. / Arr. Marianne Maans & Marjaana Puurtinen

Intro

A

I II

9

16

B

I: B1x *pizz.*

I: B2-3x (*melodia / melodi*)

II: B1-2x

II: B3x

28

The sheet music consists of six systems of music. The first system (measures 1-8) is labeled 'Intro' and 'A'. It features two staves for bowed instrument (I and II) in 3/4 time with a key signature of one sharp. Staff I has eighth-note patterns, while Staff II has sixteenth-note patterns. The second system (measures 9-16) continues the 'A' section. The third system (measures 17-21) begins the 'B' section, starting with 'I: B1x pizz.' for the top staff. The fourth system (measures 22-26) shows 'I: B2-3x (melodia / melodi)' for the middle staff. The fifth system (measures 27-31) shows 'II: B1-2x' for the bottom staff. The sixth system (measures 32-36) shows 'II: B3x' for the bottom staff. The music concludes with a final section from measure 37 onwards.

33

1.2. arco | 3.

2x

39 C

47 1. 2.

Naantalista kerrotaan, että 1800-luvulla ”oli miltei joka tuvan seinällä viulu, jota talon pojat vinguttelivat”. Vuosisadan loppupuolella keskeisenä hahmona paikallisessa musiikkielämässä toimi isäntä Pietari Augustinus Nummelin (1835–1925) Luonnonmaan saaresta, ja isännän ja hänen veljiensä ylläpitämä soittoseura musisoi missä ja milloin vain tarvittiin. Nummelinin säveltämistä kappaleista mm. *Luonnonmaan valssi* löytyy nykyisten naantalilaisten pelimannien ohjelmistosta.

Veikko Siirtomaa: Kansanmusiikkia Naantalista I. 1975.

Kerttu Innamaa: Naantalin Historia osa III. 1965.

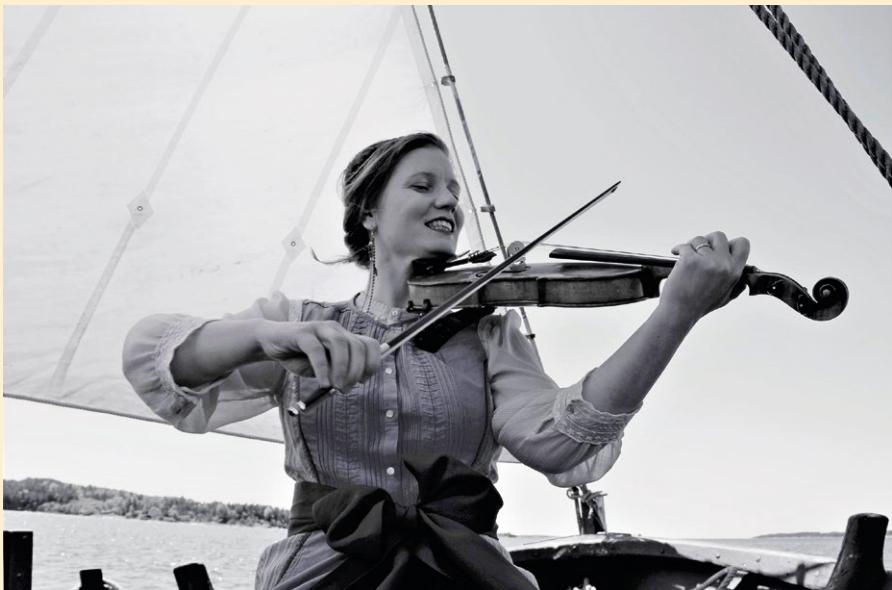
En central gestalt i Nådendals musikliv i mitten av 1800-talet var Pietari Augustinus Nummelin (f. 1835 Nådendal), som tillsammans med sina bröder uppehöll ett spelsällskap som spelade runt om i nejden, varhelst musik behövdes. I Nådendals landskommun fanns pelmän, som i tiderna spelade på många bröllop och även vid andra tillfällen. I så gott som alla stugor hängde det en fiol på väggen, vilken husets pojkar brukade spela på. *Luonnonmaan valssi* som komponerats av Nummelin, lever kvar fortfarande bland dagens spelmän i Nådental.

KUVA / FOTO: BOSSE MELLBERG



Pelimanneja Aspössä (2020). / Spelmän på Aspö.

KUVA / FOTO: MARIANNE MAANS



Turun saaristossa / I åbolands skärgård.

KUVA / FOTO: MARJO HAAPASALO



Marianne Maans

KUVA / FOTO: MARJO HAAPASALO



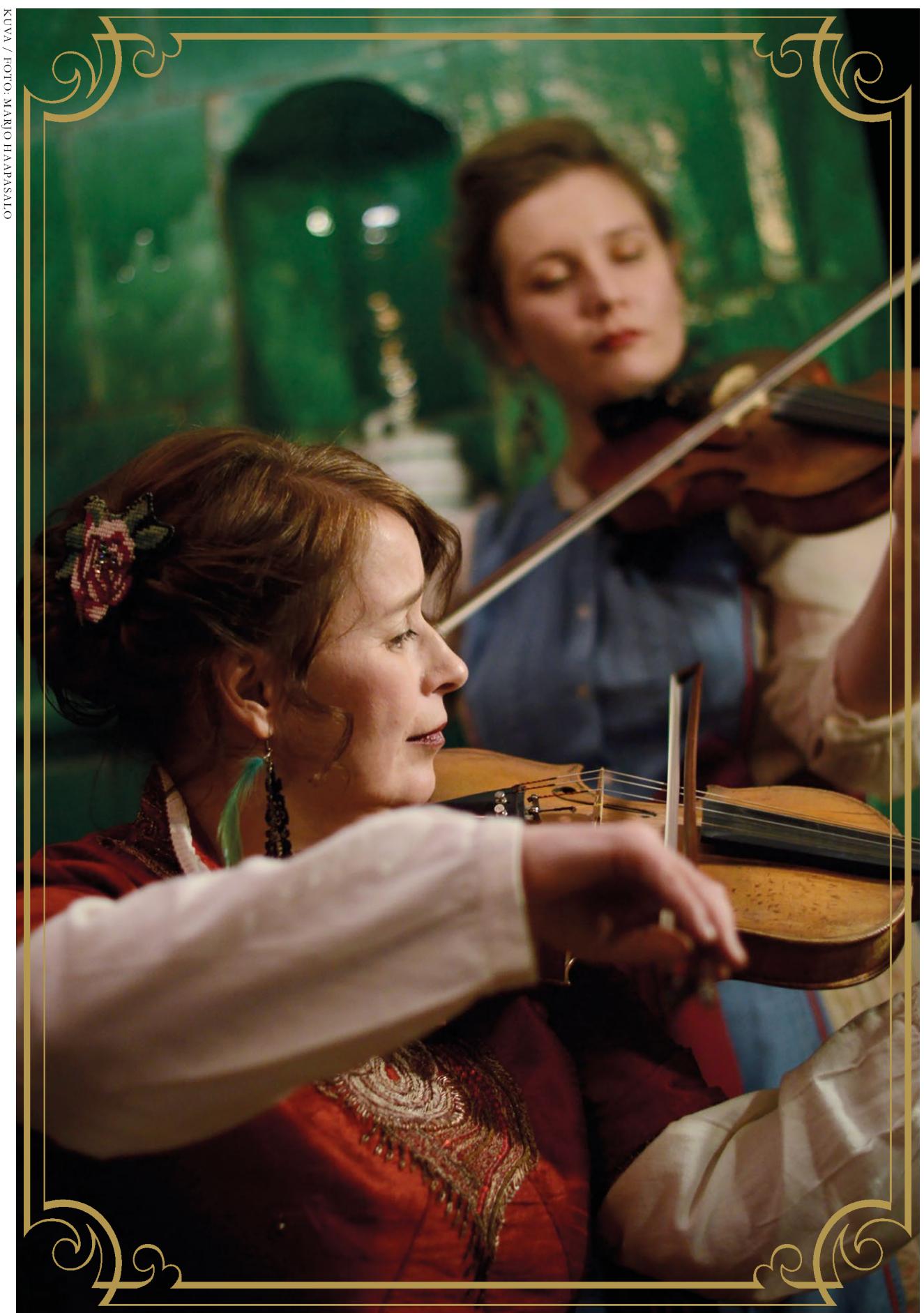
Marjaana Puurtinen

MARIANNE MAANS on toiminut ammattikansanmuusikkona 1990-luvun lopusta alkaen laaja-alaisesti eri musiikkiprojektienv toteuttajana ja on suomenruotsalaisen kansanmusiikkiperinteent asiantuntija. MARJAANA PUURTINEN on varsinaissuomalaisen kansanmusiikin voimahahmo ja vastannut mm. useiden suurten kansantanssiteosten musiikeista.

MARIANNE MAANS är en professionell folkmusiker och sakkunnig inom den finlandssvenska folkmusiken. Hon har sedan slutet av 1990-talet verkat mångsidigt som musiker och förverkligat olika musikaliska projekt. MARJAANA PUURTINEN är en drivande kraft inom folkmusiken i Egentliga Finland. Hon har bl.a. ansvarat för musiken till flera större dansverk som förverkligats.

Lähteet / Källor

1. Sibeliusmuseums arkiv.
2. Musiknätet Waxholm och Finlands svenska folkmusikinstitut, 1993: Föregångare, Sveriges radios dokumentära folkmusikinspelningar 1957-1962, Folkmusik från Finlands svenska bygder 11 FMICD11.
3. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
4. Kallio, Väinö 1911: Varsinais-Suomen kansansävelmiä. Varsinaissuomalainen osakunta.
5. Andersson, Otto 1963: Finlands svenska folkdiktning VI. Svenska litteratursällskapet i Finland.
6. a. Andersson, Otto 1963: Finlands svenska folkdiktning VI. Svenska litteratursällskapet i Finland.
b. Kallio, Väinö 1911: Varsinais-Suomen kansansävelmiä. Varsinaissuomalainen osakunta.
7. a. Krohn, Ilmari 1975: Vanhoja pelimannisävelmiä. Suomalaisen kirjallisuuden seura.
b. Varsinais-Suomen pelimanniyhdistys ry, 1999. Pelimannimusiikkia Varsinais-Suomesta 1-2. Varsinais-Suomen Pelimanniyhdistys ry.
8. a. Fredric Alexander Lindholms notbok, 1837. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
b. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
9. a. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
b. Kallio, Väinö 1911: Varsinais-Suomen kansansävelmiä. Varsinaissuomalainen osakunta.
10. Sibeliusmuseums arkiv.
11. Sibeliusmuseums arkiv.
12. Sibeliusmuseums arkiv.
13. Krohn, Ilmari 1904-07: Suomen kansan sävelmiä, Laulusävelmiä 1. Suomalaisen kirjallisuuden seura.
14. Sibeliusmuseums arkiv..
15. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
16. Svenska Litteratursällskapet i Finland, 2012: Opp å damba, Åboländska spelmanslåtar. Finlandssvensk Folkmusik 4. LRLP 83.
17. a. Asplund, Anneli 1994: Balladeja ja arkkiveisuja, Suomalaisia kertomalauluja. Suomalaisen kirjallisuuden seura.
b. Andersson, Otto 1934: Finlands svenska folkdiktning V. Svenska litteratursällskapet i Finland.
c. Suomalaisen kirjallisuuden seuran arkisto.
d. Svenska litteratursällskapets arkiv.
18. a. Södermanlands spelmansförbund, Finlands svenska spelmansförbund r.f., Sibeliusmuseum vid Åbo Akademi: Pollonesser år 1806 tillhörige Adolf Fredrik Stare.
b. Svenska litteratursällskapets arkiv: SLS 92 Roswalls notbok (1796-1804).
Saatavilla www.finna.fi/Collection/sls.SLS+92.
19. Naantalin kaupungin kulttuurilautakunta, 1975: Kansanmusiikkia Naantalista I.



KUVA / FOTO: MARIO HAAPASALO

SOI TORPAT JA SALONGIT

on saanut inspiraationsa Varsinais-Suomen rikkaasta kansanmusiikkiperinteestä, jossa saariston, kylien ja kaupunkien musiikkissa kuuluu eri kieltä, aikojen ja kulttuurien välinen edelleen jatkuva vuorovaikutus.

MUSIKKIA JOKA KULKEE HALKI AJAN

MUSIK SOM GÅR GENOM TIDEN

SPEL I STUGA OCH SALONG

har inspirerats av den rika folkmusiktraditionen i Egentliga Finland, där skärgårdens, byarnas och städernas musik lever i naturlig växelverkan med varandra i språk, tid och kultur.